

# Parte XI

## 第拾壹号

Dai Jū Ichi Gō

Em junho do ano 8 de Meiji (1875)

明治八年六月

Meiji hachi nen roku gatsu

*Oyassama* aos 78 anos

七十八才老女

Nanajū hassai rōjo

Se sentir uma forte sufocação no peito,  
trata-se da instância do espírito de *Tsukiji*.

むなさきへきびしきつかへきたるなら  
月日の心せきこみである

Muna saki e kibishiku tsukae kitaru nara  
*Tsukiji* no kokoro sekikomi de aru

1

Doravante, os incômodos surgirão no corpo  
gradualmente em todas as pessoas igualmente.

このさきハ一れつなるにだん一へと  
みのうちさハりみなつくであろ

Konosaki wa ichiretsu naru ni dandan to  
Minouchi sawari mina tsuku de aro

2

Não se preocupem, qual seja o incômodo que surja,  
pois é profunda a intenção de *Tsukiji*.

どのよふなさハりついてもあんぢなよ  
月日の心ゑらいをもわく

Dono yōna sawari tsuitemo anjina yo  
*Tsukiji* no kokoro erai omowaku

3

Mesmo que os incômodos surjam nos corpos,  
estou distinguindo o espírito de cada um,

みのうちにさハりついてもめへーへの  
心それへみなわけるでな

Minouchi ni sawari tsuitemo mēmē no  
Kokoro sorezore mina wakeru de na

4

O espírito dos que pensam sinceramente  
e dos que pensam apenas egoisticamente.

しんぢつにをもう心とめゑへの  
しやんばかりをふもいゝるとを

Shinjitsu ni omou kokoro to mēmē no  
Shiyan bakari o omoi iru to o

5

Desta vez, *Tsukiji* mostra distinguindo claramente,  
sejam pessoas de que espírito for.

月日にハどのよな心いるものも  
このたびしかとわけてみせるで

Tsukiji niwa dono yona kokoro iru mono mo  
Konotabi shikato wakete miseru de

6

*Tsukiji* está observando atentamente qualquer espírito  
e, desta vez, distinguirá todos.

どのよふな心もしかとみているで  
月日このたびみなわけるでな

Dono yōna kokoro mo shikato mite iru de  
Tsukiji konotabi mina wakeru de na

7

Desnecessária é a lisonja apenas de lábia.

*Tsukiji* está vendendo a sinceridade de espírito.

口さきのついしょばかりハいらんもの  
心のまこと月日みて

Kuchi saki no tsuisho bakari wa iran mono  
Kokoro no makoto Tsukiji mite iru

8

Embora tenha feito até o presente também diversas explanações,  
por não ser vista a verdade real...

これまでいろいろへはなしといたれど  
ほんしんぢつがみ見てないので

Koremade mo iroiro hanashi toitaredo  
Honshinjitsu ga miete nai node

9

Embora faça quaisquer explanações no dia de hoje,  
jamais digo algo que venha falhar.

けふの日ハなにのはなしをしたるとも  
ちがうよふなる事ハゆハねど

Kyōnohi wa nanino hanashi o shitaru tomo  
Chigau yō naru koto wa yuwanedo

10

Se *Tsukiji* deixar uma vez afirmado,  
quando quer que seja, não haverá algo que falhe.

月日より一どふゆうてをいたなら  
いつになりてもちがう事なし

Tsukiji yori ichidō yūte oita nara  
Itsu ni naritemo chigau koto nashi

11

Sem saber disso, os próximos, seja quem for,  
pensam que é coisa do nível comum.

それしらすそばの心ハたれにても  
せかいなみなるよふにをもふて

Sore shirazu soba no kokoro wa tare nitemo  
Sekainami naru yōni omôte

12

Convençam-se todos e cada qual  
com o que estão sofrendo desta vez.

このたびのなやむところでとくしんせ  
みなのはれこへ心も

Konotabi no nayamu tokoro de tokushin se  
Mina no kokoro mo mēmē kokoro mo

13

Embora a onipotência não falhe,  
se não houver convicção no espírito de todos...

この事をぢうよぢざいハちがハねど  
みなのはにしょちなけねば

Kono koto o jūyojizai wa chigawanedo  
Mina no kokoro ni shōchi nakeneba

14

Se todas as pessoas se convencerem,  
*Tsukiji*, comprometendo-se, salvará certamente.

一れつにしょちをしたる事ならば  
月日うけよてたしかたする

Ichiretsu ni shōchi o shitaru koto naraba  
Tsukiji ukeyote tashika tasukeru

15

O que pensam sobre esta salvação?  
Farei com que possa sair no terceiro dia.

このたすけどふゆう事にをもうかな  
三かめへにハそといでるよふ

Kono tasuke dōyū koto ni omou kana  
Mikka mē niwa soto i deru yō

16

Embora até o presente, chamando-me de *Tsukiji*,  
viesse explicando gradualmente,

これまでも月日とゆうてだんへと  
はなしもといってきたるなれとも

Koremade mo Tsukiji to yūte dandan to  
Hanashi mo toite kitaru naredomo

17

Não conseguem ainda entender em absoluto a verdade.  
Desta vez, revelarei toda e qualquer coisa.

まだしんのところしさにかかるまい  
このたびどんな事もあらわす

Mada shin no tokoro wa sarani wakarumai  
Konotabi donna koto mo arawasu

18

Mesmo as explanações, se as disser do mesmo lugar,  
todos poderão julgar como se fossem do espírito humano.

はなしでもをなしところでゆうならば  
なんどにんけん心なるよふ

Hanashi demo onashi tokoro de yū naraba  
Nando ningen gokoro naru yō

19

Comadeço-me do espírito de todos que assim julga  
e, desta vez, explanarei mudando de lugar.

みなのものをもう心ハキのどくや  
このたびところかへてはなしを

Mina no mono omou kokoro wa kinodoku ya  
Konotabi tokoro kaete hanashi o

20

Escutando-o, convença-se, seja quem for,  
que toda onipotência de *Tsukihī* será conforme este princípio.

これきいていかなものでもとくしんせ  
月日ぢうよふみなこのどふり

Kore kiite ikana mono demo tokushin se  
Tsukihī jūyō mina kono dōri

21

Embora *Tsukihī*, introduzindo-se no corpo,  
esteja dizendo da sua onipotência, não estão cientes.

たいないへ月日入こみぢうよふを  
ゆうていれどもしよちあるまい

Tainai e Tsukihī irikomi jūyō o  
Yūte iredomo shōchi arumai

22

Doravante, começarei gradualmente  
depois de informar préviamente ao máximo possível.

このさきハせゑい、バいにたんへと  
ことハりたゆへかゝる事なり

Konosaki wa seeippai ni dandan to  
Kotowarita ue kakaru koto nari

23

Embora diga que virá a ser revelado por *Tsukihī*,  
tudo é feito gradualmente após informar previamente.

月日よりあらハれでるとゆうたとて  
たんへなにもことわりたゆへ

Tsukihī yori araware deru to yūta tote  
Dandan nanimo kotowarita ue

24

Errado é pensar que o sofrimento atual  
seja uma doença.

このたびのなやみているをやまいやと  
をもてているのハこれハちがうで

Konotabi no nayamite iru o yamai ya to  
Omote iru no wa kore wa chigau de

25

Não julguem em absoluto que isto seja uma doença,  
é o desejo de informar a onipotência de *Tsukiji*.

こればかりやまいなぞとハをもうなよ  
月日ぢうよふしらしたいゆへ

Kore bakari yamai nazō towa omouna yo  
Tsukiji jūyō shirashitai yue

26

Informarei todas as coisas, seja o que for,  
porque existe a intenção pelo futuro.

なにもかもとのよな事もしらするハ  
さきのをもわくあるからの事

Nanimo kamō dono yona koto mo shirasuru wa  
Saki no omowaku aru kara no koto

27

Quanto a esta explanação,  
*Tsukiji* se encarregará de todas as coisas do futuro.

このはなしどふゆう事であるならば  
さきのよろづハ月日ひきうけ

Kono hanashi dōyū koto de aru naraba  
Saki no yorozu wa Tsukiji hikiuke

28

*Tsukiji* diz que se encarregará  
porque existe a predestinação original.

月日よりひきうけするとゆうのもな  
もとのいんねんあるから的事

Tsukiji yori hikiuke suru to yū no mo na  
Moto no innen aru kara no koto

29

Quanto a esta predestinação,  
foi um instrumento original da criação dos seres humanos.

いんねんもどふゆう事であるならば  
にんけんはぢめもとのどふぐや

Innen mo dōyū koto de aru naraba  
Ningen hajime moto no dōgu ya

30

*Tsukiji* instruirá tudo a esta pessoa  
e com isso fará a salvação extraordinária.

このものに月日よろづのしこみする  
それでめづらしたすけるのや

Kono mono ni Tsukiji yorozu no shikomi suru  
Sore de mezurashi tasuke suru no ya

31

Não pensem que este fato seja insignificante.  
Isto será o Registro da região dos esclarecidos.

この事わ一寸事やとをもうなよ  
これハにほんのこふきなるのや

Kono koto wa chotto no koto ya to omouna yo  
Kore wa nihon no Kōki naru no ya

32

Se soubessem logo que, regressando,  
ela se salvaria completamente...

あれいんでこらほどなにもすきやかに  
たすかる事をはやくしりたら

Are inde kora hodo naimo sukiyaka ni  
Tasukaru koto o hayaku shiritara

33

Sem saberem disso, pensaram em deixá-la tratar  
da sua saúde nesse local, pedindo que não fosse.

それしらずどふどいなさすこのとこで  
よふぢよさしてをことをもたで

Sore shirazu dōdo inasazu kono toko de  
Yōjō sashite okoto omota de

34

Se este fato fosse logo conhecido,  
não haveria aflições nem preocupações.

こんな事はやくしりたる事ならば  
せつなみもなししんばいもなし

Konna koto hayaku shiritaru koto naraba  
Setsunami mo nashi shinpai mo nashi

35

Como os seres humanos são superficiais,  
têm contrariado o que *Tsukiji* tem lhes dito.

にんげんハあざないものであるからに  
月日ゆハれる事をそむいた

Ningen wa azanai mono de aru karani  
Tsukiji yuwareru koto o somuita

36

De agora em diante, não deverão nunca deixar  
de se amparar em *Tsukiji*, seja em que for.

これからハどんな事でも月日にハ  
もたれつかねばならん事やで

Korekara wa donna koto demo Tsukiji niwa  
Motare tsukaneba naran koto ya de

37

Qualquer coisa que façam, se estiverem  
amparados em *Tsukiji*, não haverá perigo.

どのよふな事をするにも月にて  
もたれていればあふなけハない

Dono yōna koto o suru nimo Tsukiji nite  
Motarete ireba abunage wa nai

38

O arrependimento posterior veio  
por não saberem de tão excelente curso do caminho.

このよふなけへこふなるのみちすしを  
しらすにいたがあとのこふくハい

Kono yōna kekkō naru no michisucci o  
Shirazu ni ita ga ato no kōkwai

39

De agora em diante, o que quer que seja dito,  
não contrariem o que *Tsukiji* disser.

このさきハどのよな事をゆハれても  
月日ゆハれる事ハそむかん

Konosaki wa dono yona koto o yuware temo  
Tsukiji yuwareru koto wa somukan

40

O que pensam desta sufocação no peito  
de quem é o Sacrário de *Tsukihī*?

月日よりやしろとなるのむなさきの  
つかゑてあるをなんとをもうぞ

Tsukihī yori yashiro to naru no muna saki no  
Tsukaete aru o nanto omou zo

41

Não julguem ser esta sufocação comum ao homem.  
É a real preocupação de *Tsukihī*.

このつかへ人なみなるとをもうなよ  
月日の心まことしんわい

Kono tsukae hitonami naru to omouna yo  
Tsukihī no kokoro makoto shinpai

42

Sem saber disso, todas as pessoas, cada qual se ocupa  
apenas com seus afazeres com cogitações egoísticas.

それしらずみな一れつハめヘノヘに  
わがみしやんでしことばかりを

Sore shirazu mina ichiretsu wa mēmē ni  
Waga mi shiyan de shigoto bakari o

43

*Tsukihī* vê quaisquer caminhos.  
Entretanto, todos do mundo não pensam nisso.

月日にハどのよなみちもみへてある  
せかいぢううハそれをふもハす

Tsukihī niwa dono yona michi mo miete aru  
Sekaijū wa sore o omowazu

44

Todos os filhos, reflitam sobre estes caminhos.  
Não sabem que caminhos poderão haver.

このみちをこども一れつしやんせよ  
どのよなみちがあるやしれんで

Kono michi o kodomo ichiretsu shiyan seyo  
Dono yona michi ga aru ya shiren de

45

Seja o que for, deixarei previamente informados.  
Façam de maneira que não se arrependam depois.

どのよふな事でもさきへしらしをく  
あとでこふくかいなきよふにせよ

Dono yōna koto demo saki e shirashi oku  
Ato de kōkwai naki yōni seyo

46

Todos poderão estranhar por que digo tais coisas.  
Digo-as porque tenho afeição pelos filhos.

こんな事なにをゆうやとみなのもの  
をもうであろふこともかかい、

Konna koto nani o yū ya to mina no mono  
Omou de arō kodomo kawaii

47

Não há um meio para que os numerosos filhos  
do mundo inteiro entendam o íntimo do meu coração?

せかいぢうをふくの子共むねのうち  
わかるもよふがこれハないかよ

Sekaijū ōku no kodomo mune no uchi  
Wakaru moyō ga kore wa nai ka yo

48

Digo repetidamente coisas como estas  
porque estou preocupado com o caminho.

このよふな事をくどへゆうのもな  
みちをあんぢているもよふから

Kono yōna koto o kudokudo yū no mo na  
Michi o anjite iru moyō kara

49

Doravante, explicarei toda e qualquer coisa.  
Jamais pensem que isto seja mentira.

これからハとのよな事もゆてきかす  
これをかならすうそとをもうな

Korekara wa dono yona koto mo yute kikasu  
Kore o kanarazu uso to omouna

50

Ouçam bem sobre o presente trabalho de *Tsukiji*.  
Não farei coisas maléficas.

このたびの月日のしごとしかときけ  
あしきのよふな事わせんぞや

Konotabi no Tsukiji no shigoto shikato kike  
Ashiki no yōna koto wa sen zo ya

51

O trabalho foi iniciado pelo desejo de ensinar  
de toda maneira a salvação extraordinária.

どふどしてめつらしたすけをしへたさ  
そこでかゝりたしごとなるぞや

Dōdo shite mezurashi tasuke oshietasa  
Sokode kakarita shigoto naru zo ya

52

Reformando firmemente o espírito de até agora,  
tornem o espírito repleto de alegria.

いま、でと心しいかりいれかへて  
よふきつくめの心なるよふ

Imamade to kokoro shikkari irekaete  
Yōkizukume no kokoro naru yō

53

Como pensam que este espírito é alcançado?  
Se *Tsukihi* introduzir-se nos corpos...

この心どふしてなるとをもうかな  
月日たいない入こんだなら

Kono kokoro dōshite naru to omou kana  
Tsukihi tainai irikonda nara

54

Dia a dia, o espírito se animará por si mesmo,  
tornem o espírito repleto de alegria.

にち一へにひとり心がいさむなり  
よふきづくめの心なるよふ

Nichinichi ni hitori kokoro ga isamu nari  
Yōkizukume no kokoro naru yō

55

*Tsukihi*, começando a animar dia a dia  
o espírito de todos, o fará repleto de alegria.

月日よりにち一へ心いさめかけ  
よふきづくめにしてかゝるでな

Tsukihi yori nichinichi kokoro isame kake  
Yōkizukume ni shite kakaru de na

56

Com que pensamento estão ouvindo esta explanação?  
O pregar da dedicação única à salvação.

このはなしなんとをもふてきいている  
たすけ一ぢよのもよふばかりを

Kono hanashi nanto omōte kiite iru  
Tasuke ichijo no moyō bakari o

57

*Tsukiji* está observando todas as coisas.  
O que quer que diga, fiquem todos cientes.

月日よりどんな事でもみでいるで  
なにをゆうてもみなしよちせよ

Tsukiji yori donna koto demo mite iru de  
Nani o yūtemo mina shōchi seyo

58

A partir deste ano, por setenta anos,  
se o casal viver sem adoecer e sem enfraquecer,

ことしから七十ねんハふうへとも  
やまずよハらすくらす事なら

Kotoshikara shichijū nen wa fūfu tomo  
Yamazu yowarazu kurasu koto nara

59

Não existe algo mais feliz,  
portanto, desfrutem isso realmente com prazer.

それよりのたのしみなるハあるまいな  
これをまことにたのしゆんでいよ

Soreyori no tanoshimi naru wa arumai na  
Kore o makoto ni tanoshunde iyo

60

*Tsukiji* dirá só sobre as coisas até agora inexistentes,  
seja onde for. Escutem cientes disso.

月日にハいまゝでどこにない事を  
ばかりゆうぞやしよちしてきけ

Tsukiji niwa imamade doko ni nai koto o  
Bakari yū zo ya shōchi shite kike

61

Digo só sobre tais coisas inexistentes,  
porém, tudo é verdade. Fiquem observando o futuro.

このよふなない事ばかりゆうけれど  
さきをみていよみなまことやで

Kono yōna nai koto bakari yū keredo  
Saki o mite iyo mina makoto ya de

62

Desde que farei coisas extraordinárias,  
todas as explanações são de coisas inexistentes.

なにぶんにめづらし事をするからハ  
いかなはなしもない事ばかり

Nani bun ni mezurashi koto o suru kara wa  
Ikana hanashi mo nai koto bakari

63

Por mais que diga só coisas inexistentes,  
observem o futuro maravilhoso.

とのよふにない事ばかりゆうたとて  
さきをみていよみゑるふしきや

Dono yōni nai koto bakari yūta tote  
Saki o mite iyo mieru fushigi ya

64

Embora seja penoso o que estão sofrendo no presente,  
de agora em diante, sentirão prazer no espírito.

いまなるのなやみているわつらけれど  
これからさきハ心だのしみ

Ima naru no nayamite iru wa tsurakeredo  
Korekara saki wa kokoro danoshimi

65

Faço estas explanações repetidamente,  
porque será o Registro para todo o sempre.

このよふなはなしくとへゆうのもな  
これハまつたいこふきなるのや

Kono yōna hanashi kudokudo yū no mo na  
Kore wa matsudai Kōki naru no ya

66

Desta vez, *Tsukiji* revelou-se neste lugar  
e faz todas e quaisquer explanações.

月日よりこのたびこゝであらハれて  
どんな事をもはなしするのハ

Tsukiji yori konotabi koko de arawarete  
Donna koto omo hanashi suru no wa

67

Desejo gradualmente informar todas as coisas.  
Farei todo o Registro da região dos esclarecidos.

とのよふな事もたんへしらしたさ  
にはんのこふきみなこしらゑる

Dono yōna koto mo dandan shirashitasa  
Nihon no Kōki mina koshiraeru

68

O início deste mundo foi em Yamato,  
na Aldeia de Shoyashiki do Distrito de Yamabe.

このよふのはじまりたしハやまとにて  
やまべこふりのしょやしきなり

Kono yō no hajimari dashi wa Yamato nite  
Yamabe kōri no Shoyashiki nari

69

Nesse local, na residência dos Nakayama,  
avistam-se os instrumentos com que criei os seres humanos.

そのうちになかやまうちとゆうやしき  
にんけんはじめどふくみへるで

Sono uchi ni Nakayama uji to yū yashiki  
Ningen hajime dōgu mieru de

70

Estes instrumentos são *Izanagui* e *Izanami*  
e também *Kunissazuti* e *Tsukiyomi*.

このどふぐいざなぎい、といざなみと  
くにさづちいと月よみとなり

Kono dōgu Izanagii to Izanami to  
Kunisazuchii to Tsukiyomi to nari

71

Tendo-os verificado, *Tsukiji* desceu do céu  
e faz preparos para instruir-lhes todas as coisas.

月日よりそれをみすましあまくたり  
なにかよろづをしこむもよふを

Tsukiji yori sore o misumashi amakudari  
Nanika yorozu o shikomu moyō o

72

Como e o que quer que se realize neste lugar,  
tudo é obra de *Tsukiji*.

このところなにをするにもとのよふな  
事をするのもみな月日なり

Kono tokoro nani o suru nimo dono yōna  
Koto o suru no mo mina Tsukiji nari

73

Qualquer coisa que diga, tudo é *Tsukiji*.  
Pessoas próximas, tentem imitar-me.

とのよふな事をゆうにもみな月日  
そばなるものハまねをしてみよ

Dono yōna koto o yū nimo mina Tsukiji  
Soba naru mono wa mane o shite miyo

74

Desde quando iniciei este mundo até hoje,  
nada tenho dito a respeito da verdade real.

このよふをはじめてからにけふまでハ  
ほんしんぢつをゆうた事なし

Kono yō o hajimete karani kyōmade wa  
Honshinjitsu o yūta koto nashi

75

No dia de hoje, torna-se necessário dizer  
de qualquer modo a verdade de todas as coisas.

けふの日ハどのよな事もしんぢつを  
ゆハねばならんよふになるから

Kyōnohi wa dono yona koto mo shinjitsu o  
Yuwaneba naran yōni naru kara

76

Cada qual, não estranhe com o que está sendo dito,  
pois é tal como pensa *Tsukiji*.

めへへになにをゆうとハをもうなよ  
月日のをもうよふにゆうのや

Mêmē ni nani o yū towa omouna yo  
Tsukiji no omou yōni yū no ya

77

Quando quer que venham de regresso,  
não pensem em absoluto que haja o espírito de cada um.

なんどきにかいりてきてもめへへの  
心あるとハさらにをもうな

Nandoki ni kairite kitemo mêmē no  
Kokoro aru towa sarani omouna

78

Seja quem for, convencendo-o plenamente,  
farei regressar. Fiquem observando isto.

どのよふなものもしんからとくしんを  
さしてかいるでこれをみていよ

Dono yōna mono mo shin kara tokushin o  
Sashite kairu de kore o mite iyo

79

Seja quão forte e engenhoso,  
não poderá resistir ao espírito de *Tsukiji*.

いかほとのこふてきたるもはつめても  
月日の心これハかなハん

Ika hodono gōteki taru mo hatsume demo  
Tsukiji no kokoro kore wa kanawan

80